

帰ってきた: 2

THE RETURN OF DORAN-CAT

ETSUMI HARUKI

THANK YOU FOR WAITING!
NOW IT FINALLY BEGINS!



©1998 T.A. 111

CHAPTER 1: DRINK SAKE TO SEE HEAVEN



SPK. TATATATA



I AM
BEING
CHASED

HELP
AM I
RUNNING?



WELL, LISTEN
TO THE OLD
WISDOM AND
AND YOU --

WELL -- ?

SPK. HWA

HE IS JUST
SPITTING OUT
WHATEVER
COMES TO MIND
LIKE A FLAM-
ING BATTERY



SOURCE OF
ALL EVIL

REP-
MATTER!

SCARED?
DROOPY

REP-
MATTER!

WHA, YOU
WOULDN'T
SHOOT-
STAKE!

FOR HIM, ANYTHING THAT
HAPPENS TO JEROME
IS ALL MY FAULT

AND NOW
DOES THAT
RELATE TO ME?

ANYHOW, SOME
DAYS, AND HIS
BELOVED "JEROME"
WENT MISSING



YEA

WHA
AH!!



THE CHORUS!



ARGHH

BUT I
HAVE MY
REASON
NOT TO



DAMNIT I'LL
GET YOU NOW!

IT IS
EASY TO
LOSE HIM

HEH

3 SPX 1728

SPX 2004



LOOKED LIKE HE WAS PREPARING TO SOME DRUNKARD IN FRONT OF A BARE VENDING MACHINE.



JUST
WHEN THE
THOUGHT
CROSSED MY
MIND...

HE IS NOT
HERE! I'M
TELLING YOU,
IT'S TRUE!

HE DOESN'T LISTEN
TO ME, CHE-CHAN,
SO WHY DON'T YOU
BRING KOTETSU
UP HERE AND...

WELL, I
FEEL LIKE
LEAVING THIS
PLACE...

PIP
KOTETSU
REALLY
...IT?

IS THAT
TRUE,
CHE-CHAN?

AND THAT ONE
WOULD PUNISH
MY BACK,
THOUGH I
DON'T WANT TO

BECAUSE
HE LEFT ON
A "JOURNEY"
A WHILE AGO.

HE
REALLY
LEFT
HERE...

A
JOURNEY

DO HE
REALLY
DO IT
THAT?

YES...

SPE. CLAN

I'M HAPPY BEING WITH
CHE-CHAN, BUT IF
THAT CAUSES TROUBLE
FOR HER, THEN THERE
IS NO CHOICE.

I'M GONNA
DRINK A
LOT TODAY!

GOOD! IN
THAT CASE,
LET'S CELE-
BRATE JINRYO'S
SEPARATION
FROM THAT EVIL
KOTETSU!

I DON'T
REALLY FEEL
LIKE IT BUT...

YOU TAKE
ANYTHING AS
A REASON TO
DRINK, DON'T
YOU, POPPER?



*LOT OF "IMPORTANTS" IS NOTED ABOUT THIS IN THE CREDIT PAGE





* NOKKI IS DEFINITELY AWARE OF HIS PREVIOUS



SO, AS IF HE WAS FORCED OUT OF TOWN, KOTETSU STARTED TRAVELLING AROUND AGAIN....

TRANSLATOR: CAINCAIN

PROOFREADERS: RELF, COOLPUPROCKS, ILLITERACY,
BLANKET X, SAITHAN, CAINCAIN

EDITOR: G6PX

TYPESETTER: G6PX



TRANSLATOR NOTE:

"DRINK SANE TO SEE HEAVEN, DROWN YOURSELF IN IT TO SEE HELL"

THIS PHRASE IS THE WHOLE THEME FOR THE SERIES,
AND IS LIKE A "WORD SOME DROOLED" IN THE ORIGINAL LANGUAGE,
SO IT'S LIKE TO ADD A FEW LINES TO EXPLAIN THIS STUFF.

THE ORIGINAL JAPANESE PHRASE FOR "DRINK SANE TO SEE HEAVEN,
DROWN YOURSELF IN IT TO SEE HELL" IS "MONOYARI YEMOYARI
NOMARERU YA JICHU!". "MONOYARI" IS A CONJUGATION OF "TOMU",
ALSO "NOMARERU" FOR "NOMARU".

THE JAPANESE WORD FOR "TO DRINK" IS "TOMU",
AND "TO GET DRUNK" IS "YOMU", BUT IN IDIOMS AND PROVERBS,
YOU CAN SOMETIMES USE "NOMARERU".

"NOMARERU" GRAMMATICALLY IS A PASSIVE VOICE OF "TOMU",
AND THE MEANING FOR "NOMARERU" IS "SWALLOWED UP" OR
"GET DRUNK UP BY SOMETHING LIKE A SLEUT".

THERE IS A CUSTOM OF PERSONIFYING SANE OR ALCOHOL AS A BAD GUY,
IF DRUNK TOO MUCH.

SO, BY PERSONIFYING ALCOHOL, AND USING "NOMARERU",
THE DIRECT TRANSLATION IS "GET DRUNK (SWALLOWED UP) BY SANE".
WE TRANSLATED IT DIFFERENTLY ONLY LEAVING THE DIRECT MEANING OF
THE SENTENCE TO AVOID THE CONFUSION WHICH WOULD BE
CAUSED WITHOUT AN EXPLANATION.